**Отзыв научного руководителя о магистерской диссертации Щелкуновой М.А.**

**«Функциональная семантика эмотивных высказываний в переводоведческом аспекте»**

Диссертационное исследование М.А. Щелкуновой посвящено достаточно сложной теме – анализу реализации эмоций в переводном тексте. Сложность заключается как в проведении семантическом анализа самих эмотивных высказываний, так и переводоведческого анализа, возникающего из-за существования несоответствий культурологического и лингвистического характера. Диссертация основана на важнейших положениях работ ведущих российских и зарубежных исследователей, занимающихся эмоциологией, и переводческими соответствиями. Тесная взаимосвязь когниции и эмоции явилась тем отправным пунктом, на котором диссертант сосредоточил внимание при изучении текстологии эмоций.

Опираясь на известные классификации эмоций, М.А.Щелкунова сосредоточила свое внимание на исследовании отрицательных эмоций и. Основой анализа автор избирает модель представления ситуации взаимоотношений коммуникантов, что потребовало от диссертанта знаний в области психологии, социолингвистики и функциональной семантики. М.А.Щелкунова сумела в диссертации разработать схему ситуационного анализа, результатом которого явился достаточно убедительный тонкий анализ. При проведении сравнительно-сопоставительного анализа рассмотренных переводческих вариантов М.А. .Щелкунова установила, что типы трансформаций зависят от возможности интепретации контекста.

В процессе двухлетней работы над магистерской диссертацией М. А. Щелкунова проявила себя как самостоятельный исследователь, обладающий достаточной лингвистической эрудицией для проведения сложного и многоаспектного анализа. Ее характеризуют критический подход к рассматриваемым концепциям и умение логично выстраивать схему изложения

Работа М.А.Щеркуновой соответствует всем необходимым требованиями, предъявляемым к выпускным работам филологического факультета СПбГУ

Доктор филологических наук

Т.П.Третьякова